

NOTA DEL TRADUCTOR Y AGRADECIMIENTOS

Ésta es una traducción al español del texto tibetano “phags.pa gser.’od dam.pa mdo.sde’i dbang.po’i rgyal.po” incluido en el volumen “pha” de la colección “rgyud.’bum”, que forma parte del Kangyur (canon budista). Hay una traducción al inglés del original en sánscrito de este mismo texto, que en su mayor parte coincide con el texto tibetano, realizada por el profesor R. E. Emmerick y publicada por The Pali Text Society, Oxford, que ha sido consultada y ha resultado de gran ayuda, especialmente para identificar los nombres sánscritos que aparecen en el libro.

La mayoría de nombres propios de personas, lugares, dioses, espíritus, etc. que aparecen en el texto, han sido traducidos al español; algunos aparecen en sánscrito, por ser bastante frecuente su uso y resultar más conocidos, y aquéllos cuya traducción no ha sido posible aparecen en la fonética tibetana, en la que se ha intentado básicamente que su lectura en español se acerque a su pronunciación en tibetano. En el apéndice 1, al final del libro, se ofrece una lista de estos nombres con los términos en tibetano, sánscrito y su traducción al español. La lista está dispuesta siguiendo el orden de aparición en el texto y para facilitar su identificación vienen en cursiva la primera vez que aparecen en el libro.

En el glosario se puede encontrar una breve explicación de los términos que resultan desconocidos para el lector no familiarizado con la terminología budista; aparecen numerados en el texto y están ordenados por capítulos. Y, finalmente, en el apéndice 2 se ofrece una lista de las distintas hierbas y plantas que menciona el capítulo 8, con el nombre científico y el nombre común de todas aquellas que han podido ser identificadas.

Por mi parte, como traductor, quiero manifestar mi alegría de que haya sido posible poner al alcance del lector en lengua española la gran riqueza y variedad de enseñanzas e inspiración que ofrece este breve sutra y todos los beneficios que se obtienen por leerlo o recitarlo. Pero también tengo que expresar mi preocupación por todos mis errores y limitaciones en el trabajo de traducción, pues no tengo ninguna experiencia en este campo. A demás de ello, mis limitaciones y reducido conocimiento de nuestra lengua, han hecho, sin ninguna duda, que se pierda en gran parte la armoniosa y poética belleza que brilla en el texto tibetano. Por todo ello quiero pedir sinceramente disculpas al lector y manifestar mi deseo de que en un futuro próximo se realice una nueva traducción más poética y fidedigna.

Quiero agradecer el haber tenido la oportunidad de traducir este texto principalmente al Lama Zopa Rimpoché, pues fue siguiendo sus sugerencias como empecé a trabajar en ello y ha sido también su inspiración lo que me ha animado a continuar hasta el final cuando me he encontrado con dudas y dificultades que parecían insalvables. También mi agradecimiento al Vble. Gueshe Lobsang Tsultim, Vble. Tenzin Chosang Rimpoché y Vble. Gueshe Lansang por su valiosa ayuda en resolver las dudas sobre el texto en Tibetano, y a las Vbles. Lobsang Dekyong (Angeles de la Torre), y Vble. Lobsang Tsomo (Nerea Basurto); al padre Ángel García, a Martín Carrillo y otras personas por su colaboración y sus sugerencias en las revisiones de la traducción en español.